

ERIK SATIE

(1866-1925)

**L'ENFANCE DE KO-QUO**

**(RECOMMANDATIONS MATERNELLES)**

(1913)

- I. Ne bois pas ton chocolat avec tes doigts.
- II. Ne souffle pas dans tes oreilles.
- III. Ne mets pas ta tête sous ton bras.

Transkription für 2 Gitarren von Bernd Goldau

Transkription  
für 2 Gitarren:  
Bernd Goldau

# L'ENFANCE DE KO-QUO (RECOMMANDATIONS MATERNELLES)

Erik Satie  
(1866-1925)

Ces morceaux sont écrits dans le but de préparer les enfants  
aux coutumes sonores de la musique moderne. Ils m'ont valu  
les félicitations du Shah de Perse & du roi d'Yvetot.

## I. Ne bois pas ton chocolat avec tes doigts.

**Lent**

Git. 1

*p*

Attends qu'il refroidisse un

Git. 2

7

peu.

14

Bon! tu t'es brûlé la langue.

21

*pp*

- Non, maman: j'ai avalé la cuiller.  
*ralentir un peu*

27 Sept. 1913

## II. Ne souffle pas dans tes oreilles.

Comme une marche

*p*

6

Tu es insupportable.

11

Ne me marche pas sur les pieds.

18

Avec toi, il faut

23

avoir une patience de cheval. *retenir*

28 Sept. 1913

### III. Ne mets pas ta tête sous ton bras.

Valse lente

*p* Si tu prends l'habitude de te tenir convenablement,

tu arriveras , peut-être, à être Maréchal.

Et qui sait si tu n'auras pas la tête emportée par un boulet.

*ralentir* C'est ça qui est beau, pour un garçon !

*f retenu* Tu serais l'invalide à la tête de bois. *p*

28 Sept. 1913

## **Ko-Quos Kindheit (Mütterliche Ratschläge)**

Diese Stücke wurden mit dem Ziel geschrieben, Kinder auf die Klangschemata moderner Musik vorzubereiten. Sie haben mir die Glückwünsche des Schahs von Persien und des Königs von Yvetot eingebracht.

### **I Trinke deine Schokolade nicht mit den Fingern.**

*Langsam*

Warte, bis sie ein wenig abgekühlt ist.  
Siehst du ! Du hast dir die Zunge verbrannt.  
Nein, Mama: Ich habe den Löffel verschluckt.  
27. Sept. 1913

### **II Puste dir nicht in die Ohren.**

*Wie ein Marsch*

Du bist unerträglich.  
Tritt mir nicht auf die Füße.  
Bei dir bedarf es der Geduld eines Pferdes.  
28. Sept. 1913

### **III Stecke nicht deinen Kopf unter den Arm.**

*Langsamer Walzer*

Wenn du dir angewöhnst, dich anständig zu benehmen, wirst du vielleicht einmal Marschall.  
Und wer weiß, ob dir nicht der Kopf von einer Kanonenkugel heruntergerissen wird.  
Was eine schöne Sache ist, für einen Knaben !  
Dann wärst du der Invalide mit dem Holzkopf.  
28. Sept. 1913

## **Ko-Quo's Childhood (Motherly Advice)**

These pieces were written with the aim of preparing children for the sound patterns of modern music. They have won me congratulations from the Shah of Persia and the King of Yvetot.

### **I Do not drink your chocolate with your fingers.**

*Slow*

Wait for it to cool down a bit.  
Well ! You've burnt your tongue.  
- No, Mummy: I've swallowed the spoon.  
27 Sept. 1913

### **II Do not blow in your ears.**

*Like a march*

You are intolerable.  
Do not tread on my feet.  
You would try patience of a horse.  
28 Sept. 1913

### **III Do not put your head under your arm.**

*Slow Waltz*

If you get in the habit of behaving nicely, you might end up as a Field-Marshal.  
And who knows ? Your head might be blown off by a cannon-ball.  
Which is a fine thing for a boy !  
You would be an old soldier with a wooden head.  
28 Sept. 1913